

DI EARSTN VÜNF STÖRDJE BARTN GIBINNEN AN NAÜNG IPAD VORUMMA

## No a boch z'schraiba vor in Tönle Bintarn

**A**nche quest'anno l'Istituto Cimbro di Luserna, in collaborazione con l'Istituto Cimbro di Roana e il Cura-torium Cimbricum Veronense, ha istituito il premio "Tönle Bintarn": un concorso di scrittura per elaborati inediti in lingua cimbra.

'Z Rösele, in sèll mòrgas, iz augestànt palle. 'Z hatt nètt gehattvert 'z stiana no in pett, dar slafiz gest vorgännt. Di khua hatt gihatt zo khelbra, 'z soinz gest zboa tang bozase ham gihuätet, si un 'z Khinn. Da lest nacht 'z baibe izzen nètt gett patze, 'z iz gant inn un auz von stall, ma 'z iz lai bidar gest takh un allz iz no gest stille. Di khua izze boll gidernt, benn aft ummana un benn aft d'änder, ma von khalbe neanka in satn. Azzta di Römma nètt hebat gekhelbart vor 'z gest mittartage hatt'z gimirmt 'z Rösele, hettatz giriüft in vetrenardjo. 'Z Khinn o izze gest auzdarbekht un höarante di muatar tritzln hintar un vür, hattz giriüft: "Mamma, mamma, iz ampò

gebortet 'z khèple, umbromm hastome nètt giriüft? I han gemachtan söllan intruam..."

'Z Khinn, azò hatten khött di muatar, un azò izze gihaoazt vor daz gantz lant, izze bidar gezoget untar di dekhan. 'Z iz gest bintar un dar bint hatt gefukhet nidar pa khemmech un inn pan altn spirélln [...]

A zung, zo stiana lente, hatt nètt lai mengl zo soina lai giredet, ma gischribet o. Artikln, lettarn, zettela zo giana zo provédra, un leteratùra o.

"Z Rösele un soi Khinn" iz 'z stördjele bo da 'z djär pasärt hatt gibunnt in Prais "Tönle Bintarn", an konkors vor sachandar gischribet in da zimbar zung. Haür o, dar Kulturinstitut Lusérn, pittrnåndar pittn Curatorium Cimbricum Veronese un pinn Zimbrische Institut vo Röbaan, zo untarstütza, zo halta au un zo traga vür 'z gischraiba in di zung von Simm Kamöündar, von Draiza Kamöündar un vo Lusérn, lek bidar au disan prèmio, bo da bill khemmen vürgitrakh ånka vor di djär bo da bartn khemmen.

In konkors manda nemmen toal alle di laüt gibortet vor in earst vo djenaro 1998, bo da bartn zomirn zo schariba daz sèll bo da bölln, tüat az saibe gimaacht in di zimbar zung un nètt lenggar baz vürtzatausankh batüde.

Di stördje bartn nètt mochan hám drinn sachandar bo da magatn machan vorstän ber'z hattze gischribet, un mochan khemmen gischikht in Kulturnstitut Lusérn (pittar post, odar pittar liachpost) nètt spetar baz in lest tagevo otóbre. Alle hám no a boch zo maga schraim eppaz.

Di vünf pestn stördje bartn gibinnen an iPad vorumma, bo da bart khemmen auzgëtt in Lessinia auz pa' ditzémber. Luca Zotti



Di stördjela haltn lente zung un kultur

foto Zotti

### MÖCHENO

"An dicken pare,  
a tschuscheta mare,  
a hala tochter, ont  
derrot bos as ist?"

di NvM

**U**n simpatico indovinello ci parla della castagna, buonissimo frutto spontaneo che cresce sugli alberi secolari nei paesi di Frassilongo e Fierozzo San Francesco e che si può raccogliere proprio ora, nel cuore dell'autunno. Per poi gustarlo cucinato in vari modi. Dagli antichi saperi della cucina möchena una ricetta particolare...

Hòt er derrot?  
S sai' de kest as, prope iaz, en hèrz van herbest, sai' raif ont völln van kestpa'm.

S ist alura de rèchte zait ver za gea' za klaum sa au ont meing sa asou èssn - tschoutn oder protn - ölla zömm, tschetzt um en an tisch, en de koltñ malder van binter. Ontasou, en de doin ta van schanmikeal, auserpèrger ont garairer, iberhaup baiber, sai' no en de doi ausönder òrbet: de sai' no za spigln kestrn.

Iaz tuat men sa èssn bavai as de sai' guat ont de pfölln, ober a vòrt, bals as men ist ermer gaben ont men hòt tschaukt za klaum zömm ölls s sell as men hòt gameicht, hòt men sa auklaupt ver noat.

Men ist alura gòngen pet a stòng, za schlong de kestpa'm, asou as de



### De kest en igl

#### Retratt va de Teresa van Tonale

kestn schelletn ölla aro völln; men hòt sa auklaupt nou aninn en de igln aa, bavai asou ist men guat gaben za derrettn sa ver mearer zait; men hòt tschaukt za tea' nèt schon en de kestpa'm, za rèchen zömm s lap ont za putzn schea' de bisn van igln as sai' zaruck plim.

En Ölderailengto hòt men der vil tschoutn oder protn ont zobenz hòt

men sa gèssn derbail as men hòt petn ver de örmen sealn. De kestn sai' laicht za kochen: men mut sa sialn en bösser - asou hòt men ober a ker a lenkra òrbet za schelln sa - oder protn sa en ouven oder derèktas de fornesela.

De mai' mama, dòra, hòt sa ölbè kocht pet de vrigeler aa. I learn enk abia: men miast iberleing en an hoven, en kòts bòsser, a schea'na gaft va kestrn. Bals as de tea' sialn, miast men sa lòng lai a por minutn, dòra nemmen sa vort ont tea' sa schelln (nemmen en vort der jack ont s hemet aa). Men miast schaung za schelln sa

a'ne za tea' sa prèchen. Derbail leikt men bidder iber en an hoven a ker milch ont a ker bòsser ont men lòkt sa sialn. Bals sialt miast men en drinnleing de kestn ont lòng sa a ker kochen.

En de doi zait nimmt men, en a schissl, a kickera baises mel, ont a ker as de vòrt tuat men en drinn bërven a ker bòsser derbail as pet a hònt tuat men asou ribln finz za möchen de vrigeler, sett kloa'na knelleler va mel.

Bals pariart as de kestn laischar kocht sai', miast men en drinn bërven, a ker as de vòrt, de vrigeler, tea' sa giatla mischn pet an lefft va holz, tea' aupasn

za prèchen nèt za vil de kestn ont iberhaup as schellet nèt ölls ibergea', tea' sòlzn ont bòrth ver a por minutn as schellet ölls kocht sai'?

Dòra mut men sa èssn: s peste baret zömm pet a schea' stuck heivlinz, gamare apena kocht.

De vrigeler pet de kestn kemmen asou sias, velaicht nèt en ölla barn sa pfölln: s ist an ausönder rezept van inger tol, a rezept as hòt der tschmòch va de zaitn as sai' vergöngen ober, zan an glick, nou nèt vergëssn, ont alura an guatn appetit en ölla de sèlln as barn belln probiarn za kochen sa!

L CONCORS SE OUC' A DUTA LA COMUNANZA LADINA

## Mia identità zenza parole

**T**utti i bambini e gli adulti della Val di Fassa che vogliono mostrare la propria idea di identità tramite foto o un breve filmato raccontando momenti di vita, situazioni personali e della società, tratti della flora e della fauna e del paesaggio, situazioni lavorative, del turismo, dell'economia o anche qualcosa di astratto possono partecipare al concorso "Mia identità zenza parole". Gli elaborati devono essere consegnati entro il 31 gennaio 2013.

I Volontadives del lengaz del Comun General de Fascia fesc al saer de aer slarià fora l'avis de concors dal titol "Mia identità zenza parole".

L'é chesta na ocasion per dèr gaissa a duc i ladins de palesèr sia idea, a na vida tijiera e gustegola, in cont de identità, tres na foto o n curt filmat. L'concors se ouc' a duta la comunanza ladina, dai più picoi a la jent grana, che vel moscèr sia idea de identità de persona che vif te l'lech de mendranza, chest'outa zenza la doura de paroles o scric', ma moscian na pèrt de sia val,

momenc de vita, situazions personèles o sozièles, ciantons de natura e paesajes, situazions de lurier, turism, economia, o ence zeche da più astrat. L'idea de basa del concors l'èchela de fer passar

### l'identità

nia

demò deschè sentiment de partegnuda, ma ence vida de viver de la jent da mont, deschè lurier, familia, religion, sozietà e auter.

L'avis de concors l'è fora da veder te duc' i comuns de Fascia e ence sun la piata internet del Comun general de Fascia. Per chi che vel informazions più avisa, se pel ence chiamer al telefon l'Ofize Servijes linguistiques e culturèi del Comun generel al numer de telefon 0462-762 158.

El termin per dèr jù i lurieres el va fora el 31 de janè che ven, dal mesdi. El filmat, la fotos o dessenes i cognarà vegnir metui sun DVD o chief USB e sarà metui te na soracuerta, canche te n'autra mendra sarà laite i dac' de la persona o clas o scola che à fat el lurier.

A valutè i lurieres ruè sarà i volontadives del lengaz, che despartirà la operes te depiù sezioni, al dò de l'età de chi che tol pert e de la sort de argomenc tratè, e i vegnirà dapò premiè te l'asciuda del 2013.

m.d.

